

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Pers y Ramona, Magi (1847). *Gramática catalana-castellana*. Barcelona: Imprenta de Anton Berdeguer.

Portada [s. n.]

GRAMÁTICA*
CATALANA-CASTELLANA.
ADORNADA

AB EXEMPLES DE BONS AUTORS, ALGUNS
DIÁLOGOS FAMILIARS AB LA CORRESPONDENCIA DE LAS
FRASES MES DIFICILS DE LA LLENGUA, Y ALGUNS
TROSSOS ESCULLITS EN PROSA Y VERS,

AB LA VERSIÓ CORRESPONENT AL COSTAT.

COMPOSTA
PER
MAGI PERS Y RAMONA.

Lengua, cuya suave melodía,
Cuyo flujo fecundo de espresiones,
Clara te hace entre vivientes lenguas,
Mas que todas, ilustre. FRANCISCO
DIAZ GOMEZ, *oda II*.

BARCELONA
IMPRESA DE ANTON BERDEGUER.
1847.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Portadilla [p. 1]

GRAMATICA
CATALANA-CASTELLANA.

Propiedad [p. 2]

Núm.

Es propiedad del Autor.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Segunda portada [p. 3]

GRAMÁTICA
CATALANA-CASTELLANA.
ADORNADA

AB EXEMPLES DE BONS AUTORS, ALGUNS
DIÁLOGOS FAMILIARS AB LA CORRESPONDENCIA DE LAS
FRASES MES DIFÍSILS DE LA LLENGUA, Y ALGUNS
TROSSOS ESCULLITS EN PROSA Y VERS,

AB LA VERSIÓ CORRESPONENT AL COSTAT.

COMPOSTA

PER

Magi Pers y Ramona.

Lengua, cuya suave melodía,
Cuyo flujo fecundo de espresiones,
Clara te hace entre vivientes lenguas,
Mas que todas, illustre. FRANCISCO
DIAZ GOMEZ, *oda II.*

BARCELONA
IMPRENTA DE A. BERDEGUER, CALLE DE CAZADOR.
1847.

Prólogo [pp. 5-7]

PROEMI.

Es cosa estranya, per cert, que després de haber donat á llum lo doctor Ballot la sua gramática catalana, no haja hagut un catalá, entre los molts que han florit y floréixen actualment fora y dintre de Catalunya, que haja emprés lo treball de formar una gramática, ab la cual, los naturals de aquest pais puguessen apéndrer fácilmente la llengua dels Cervántes y Granadas. Treball enojós, en veritat, però que's menester realisar-lo.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Nil Sr. Capmany, tan gelós de las glorias de sa patria, y autoritat de gran pés en ordre á la parla castellana, no volgué sens dupte dedicarse en un treball d'esta naturalesa, deixant de fer un servey sumament útil y profitós á sos compatricis. Sens una senda per

[p. 6]

hont caminar ab fermesa y seguretat, no diré es anar á la ventura, mes si per entre mil obstacles y dificultats.

Nil Sr. Ballot, tan amant y gelós de la llengua catalana, y encomiasta de sas bellas lletras, tampoch volgué empéndrer est treball, que'encara que costós y molest mereixia la pena de invertirhi algunas vigílias pera produir una obra com la quens ocupa.

Altres, després d'estos dos il·lustres patricis, personas reputadas en lletras, han mirat ab desdeny una tarea ton important y necessaria, y que tanta falta fá als fills de aquest antich Principat, pera que pugan possehir, ab algun estudi, la llengua general de la Nació espanyola. Cuants catalans, homens de ciencia, coneixent la necessitat que hi ha de un llibre semblant, es condólen de tan grant descuit y deixadesa. Volent, donchs, obrir lo camí pera que facilment pugan surtir de las dificultats que fens ara han tingut, crech sem dissimulará lo atreviment, per haber emprés un treball, que altres ab mes caudal de coneixements quels que jo possehesch en la materia, deixáren en olvit, perjudicant d'esta manera als jóvens de una provincia tan rica com industriosa.

Pera arreglar esta gramática me ha valgut de varias otras, y de diversas lenguas, escullint y adaptant d'ellas lo que me ha paregut mes á propósit pera portar á cap tan laudable pensament. En esta virtud,

[p. 7]

publico aquesta gramática plena d'exemples escullits, á fi de que los catalans pugan apéndrer ab propietat y en curt temps una llengua tan rica, tan elegant y armoniosa.

Tant en las declinacions com en las conjugacions me he dilatat lo bastant, y en particular en los verbs irregulares. Semblanment en la sintáxis ó construcció, de un modo clar y sensill.

Al començament del apéndice van alguns diálogos apuntadas al peu del text las locucions mes difícils de nostra llengua ab sa correspondencia castellana. Y per últim, van collocats al final de aquesta obra alguns trossos escullits en prosa y vers ab sa corresponent versió al costat, pera fer mes comprensibles los modismes de un y altre idioma.

Axí que, si est treball produhéix lo fruyt que jo espero, em donaré per satisfet dels molts desvetllaments qu'ell me ha costat.

Notas al pie

[p. 13] (*) Es de advertir que lo article neutro *lo* en lo cas de passiu es converteix casi sempre en *ho*, ja se unesca al verb, jas quede separat. Per exemple: *Fesho* o be *fes ho*; *ço es, hazlo*. *Diémvosho*, o be

diémvos ho; ço es, os lo decimos. Altras vegadas es converteix en *u*, incorporanse ab la paraula quel precehéix. v. g. *Nou entén*, per *no ho entén*; ço es, no lo entiende. *Tórnou á dir*; ço es vuélvelo á decir.

[p. 24] (*) Lo pronom personal *nos* en catalá algunas vegadas es convertéix en *ens*, y en est cas se incorpora ab la dicció quel precehéix servintli de terminaciò. v. g. *Lo quens importa*, per lo que ens importa; ço es, *lo que nos importa*. *Contábans que vindria*, per ens contaba que vindria; es dir, *contábanos que vendria*. Però estas inversiones son mes propias pera la poesía que no per una prosa fluida y corrent.

[pp. 25-27] (*) Los pronoms personals *te*, *me*, *se* en catalá se invertéixen en *et*, *em*, *es*, davant de tota terminació verbal. Se incorporan en las conjuncions *ni*, *si*, *ja*, *que*, *paraque*, *perque*; en los pronoms *jo*, *tu*; en los adverbis *sempre* y *no*; y en lo pronom indefinit *ningú*, sempre que á estos no seguesca verb que començe per vocal. Si tal suc cohéix, á las horas ja no se unéix á ninguna de las conjuncions, pronoms, adverbis ni pronom indefinit, sino que van separats. Posaré m alguns exemples pera millor il·lustració.

Exemples del pronoms personals ab los verbs, v. g.

Oia quet contaban; oia que te contaban.
Pensábam deyas; pensaba me decias.
Sès deya que venia; sé se decia que venia.

Exemples de aquestos matéixos pronoms davant de verbs que començen per vocal.

Oia que te anomenaban; oia que te mentaban.
Pensaba me avisaria; pensaba me avisarias.
Sé se alçaba molt la veu; sé se levantaba mucho la voz.

Exemples de les *conjuncions adverbis* y *pronom indefinit* ab pronoms, v. g.

Nit dich res, ni te hablo palabra.
Sit parlo, poch te dich; si te hablo te hablo poco.
Jam vas contar; ya me contaste.
quem diga lo que vulga; que me diga lo que quiera.
Nom digas res; no me digas nada.
Not conech pera res; para nada te conozco.
Ningúm diu res; nadie me dice nada.

Exemples que començe lo verb per vocal, v. g.

Ni te anomenan ni á tu ni á mi; ni te mentan á tí ni á mi.
Si te amonestan agrahéixlo; Si te amonestan agradécelo.
Ja me avisa; ya me avisa.
No me anomenes pera res; no me mentes por nada.
Que me ame molt; que me ame mucho.
No te agrahéix res; no te agradece nada.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Los pronoms *se*, *me*, *te* encara qu'estigan en principi de frase ó período sempre quel verb quels seguesca no començe per vocal déuhen estar invertits per rigurosa lley ortologica; pero si los verbs quels seguéixen comença per la vocal *e* a las horas en lloch dela *e* en estos tres pronoms es posa un apóstrofo.

Alguns exemples ho aclararán millor v. g.

<i>Es veyá que tenia rahó.</i>	se veía que tenía razón.
<i>S'estaba sentat al sol;</i>	se estaba sentado al sol.
<i>Se anomenaba aximatéix;</i>	se mentaba asimismo.
<i>Em deya un dia:</i>	me decía un día.
<i>M'explicaba la historia;</i>	me explicaba la historia.
<i>Se afanyaba moltíssim;</i>	Se afanaba muchísimo.
<i>Et contaba que la poesia;</i>	te contaba que la poesía.
<i>T'extens molt en aquet punt;</i>	te extiendes mucho en este punto.
<i>Te advertia del perill;</i>	te advertía del peligro.

Las rahons mes amunt sentadas, se apoyan en las lleys ortológicas de la llengua castellana, com ho proban palpablement los exemples posats. Estos giros, pues, inversions y contraccions son genuins del llenguatge catalá.

[p. 30] (*) Llur y llurs, que encara se usan una que altra vegada, es tradueixen sempre *su*, y *sus*, com: *Su padre*, llur pare; *sus parientes*, llurs parents. Opinan alguns qu'est pronom es lo *leur* y *leurs* del frances.

[pp. 31-32] (*) Lo pronom neutre *ho* es equivalent al pronom *axó*. Significa *de eso*, *de aquello*. Exemple: *Encarrégatho*, encarregat de axó ó alló; ço es, *encárgate de eso ó de aquello*.

Las partícules *en é hi* que supléixen com en francés l'ofici de adverbis de lloch, y de pronoms personals y possessius; ab la diferencia de quen català *en* es convertéix en *ne* en alguns casos, y en altres se unéix al verb principal, formant ab est una sola paraula: v. g. *Molts ne poden citar*, en compte de: *molts en poden citar*, com qui digués. *muchos de estos ó de ellos pueden citar*. -*Poden provehirne*, en lloch de: *en poden provehir*; com qui diu: *pueden proveer á otros: á muchos*, etc. -*Poden contentarsen*, en sortes de *s'en poden contentar*; ço es, *pueden contentarse de ellos, ello, aquello*, etc. segun sia lo cas antecedent á que fassa relació.

En catalá davant del noms propis y apel'latius es col'loca sempre la partícula *en*, la cual es intraduhible com la partícula *pas*. Y quant alguns d'estos noms estan en datiu es posa *án* en compte de *á en* fent contracció la partícula *en* en la preposió [sic] *á*. Posarém un exemple pera mallor claretat. v. g. En Joan matá *án* Père; *Juan mató á Pedro*.

Aquesta partícula antiguament equivalia á *don*, com: *lo rey en Jaume*, el rey don Jaime.

La partícula *hi* en algunns casos se unéix al nom principal v. g. *Trobarhi dificultats*; ço es, *encontrar en ello ó aquello dificultades*; y altres vegadas es muda en *y*, com; *manárenley*, en lloch de:

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

le hi manaren ó manárenli; ço es, *se lo mandaron*, etc. CAPMANY. *Memorias historicas de Barcelona. etc. Tomo 2.*

[p. 35] (*) Tots los verbs actius poden ferse també recíprocs, col'locant la partícula *se* al infinitiu, com: *alzarse, algarse*.

[p. 41] (*) En catalá lo particip *estat* es comú als dos verbs *ser* y *estar*, pues entre la gent culta lo particip *sigut* no está en us.

[p. 45] (*) A pesar de que lo verb *ser* lo seu ofici especial es lo de calificar la substancia ó la essencia, ó lo *ser* del objecte á que diu relació n'obstant, alguns individuos de Castilla usan en algunas frases los verbs *ser* y *estar* promiscuamente; v. g. *Soy ó estoy con vd*; *estich ab vosté*; ço es, ja *estich atent á lo que vosté diu*. -*Pronto soy ó estoy en su casa*; *prompte estich a casa sua*, ço es, *prompte vaig á casa de vosté*. Però estas llicencias no las admet la parla culta de Castilla.

En catalá també díhuen certes personas: *só ó estich en Barcelona* usant de los dos verbs indistintament. *Ja só ó estich aquí*, etc, etc.: efectes sens dupte de parlar així, per ser las personas de diferent punt del Principat. N'obstant, sempre será un vici de *cultiparla* lo expressarse del modo que acabam de indicar.

[p. 46] (*) Antiguament en castellá s'escribia lo verb *haber* ab *v* y no ab *b* com s'escriu ara. Del propi modo escribian los imperfets ab *v*, però ya fa molt temps que s'escriuen ab *b*. Habent fet esta modificacio fa tant temps la llengua de Castilla, ¿per quina rahó habem de quedar estacionats los catalans, escribint estas terminacions ab *v* y no ab *b*? Jo me he determinat per la última modificació, ço es, ab *b* y no ab *v*. Jo no crech que per haber adoptat esta reforma sem tatxe de *novator*.

[pp. 48-49] (*) En castellá las terminacions del present de subjunctiu son sempre constants. La primera conjugació fa lo subjunctiu en *e* com de amar, *ame*; de matar *mate*. Los de la segona y tercera conjugació fan lo subjunctiu en *a*, com de temer *tema*; de beber, *beba*.

En catalá hi ha mes diversitat, puix uns la fan de amar *áme, ámi, ámia*; de temer *tema, témis, témia*; de tenir, *tínga, tíngui, tínguia*; pero jo sò de parer que sols déu usarse de la primera, y molt raras vegadas de la tercera. Los antichs, del verb *saber* feyan la terminació *sapia*, etc.

[p. 53] (*) Yo *amé* está mes en us avuy dia que no *amí*, però de tots modos poden usarse indistintament.

[p. 58] (*) La llengua catalana caréix de aquest temps, com queda dit mes enderrera. Vejis la pág. 51.

[pp. 64-65] (*) Vejis la llamada de la página 51.

(**) Son poch en catalá los infinitius de la tercera conjugació, ço es, en *ir*, que fassen la segona y tercera persona del singular y tercera del plural del present de indicatiu com en los verbs *cumplir* y *obrir*: *cumples, cumple, cumplen*; y *obrir: obres, obre, obren*; puix apesar de axó al verb *cumplir* moltas personas, per no dir totas, donan al present de indicatiu las terminacions següents: *-cumpléixes, cumpléix, y cumpléixen*. Aixi que, salvo un que altre verb, los de la tercera conjugació fan las personas del present de indicatiu com lo verb *agrahir*.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. 69] (*) Véjis la página 51.

[p. 85] (*) Vejis la página 51.

[pp. 94-95] (*) En los verbs que'n lo present de infinitiu tingan avans de la sua terminació una vocal es trovará algun embaràs al anar a pronuncia las tres vocals qués trovan reunidas en las tres personas singulares del present, y tercera singular del pretérit simple de indicatiu; las del pretérit imperfet segon imperatiu imperfet y futur de subjunctiu. Pera obviar tota dificultat s'estableix per regla general, *qu'en totas las personas en que s'encentren tres vocals juntas; es cambiará la del mitj*, que será una *i-llatina*, en *y-griega*, com en *concluir*, *caer*, que fan: *concluyo*, *concluya*, *concluyera*; *cayó*, *cayese*, *cayera*, y no *concluyo*, etc. *Traer* y sus compostos, á pesar de tenir la duplicació de la vocal en lo present de infinitiu, no seguéix la regla general, porque en ningun temps ni persona es trovan tres vocals juntas, conforme en los demás verbs d'esta classe.

Alguns verbs regulars seguèixen la regla que se acaba d'establir, sens que per açò es consideren com irregulars. v. g. *leer*, fa *leyó*, etc.

No tindrà lloch la regla general, quant la vocal que antecedeix á la terminació del infinitiu sia una *u* col'locada solament pera suavisar la pronunciació de la *g*, com en *seguir* y sos compostos.

(*) Si en lo present de indicatiu sols hi ha la primera persona ab la mateixa irregularitat, té lo imperatiu, las primeras y terceras personas irregulars, y lo present de subjunctiu totas. Si las tres personas del singular y tercera del plural del present de indactiu tenen la mateixa irregularitat també la tenen lo imperatiu y present de subjunctiu en las ditas personas.

[p. 112] (*) Alguns lo fan regular.

[p. 122] (*) Se han deixat de posar molts verbs, reciprocos, com: de vestir, vestirse; servir, servirse; estreñir, estreñirse; etc. per seguir las mateixas irregularitats.

[p. 124] (*) Lo pronom *os* quant se incorpora en algun adverbi conjuncció ò verb es transforma en *us*. v. g.

Si d'est modous afigiu, en compte de: si d'est modo os afigiu; ço es, si de este modo os afligís.

Sius deya que no ha vingut, en lloch de: si os deya que, etc. Si os decia que no ha venido.

Manifestábaus qu'era axí, en sortes de: manifestábaos, etc. Manifestábaos que era de este modo.

Jaus dich que non se res; ço es, ja os dich que, etc. Ya os digo que no se nada de eso.

[pp. 134-135] (*) Se han deixat de posar los particips antiguts y de poch us.

(**) Debém advertir qu'en catalá molts de aquestos verbs tenen també dos particips; ço es, regulars é irregulars, com: d'eximir, eximit, *exémt*; de imprimir, imprimit, *imprés*; de netejar, netejat, *net*; de oferir, oferit, *ofert*; de omitir, omitit, *omés*; de oprimir, oprimit, *oprés*; de rublir, rublit, *rublert*; de revoltar, revoltat, *revolt*; y de molts altres. (Vejis la gramatica catalana de Dr. Ballot, págs, 80-81 y 82.)

(***) Las particulas *hi* y *en* supleixen l'oficio de adverbi local y de pronom personal y possessiu. En quant á esta última part ja se n'ha parlat en la nota de la pág. 31 y 32 d'esta gramática. Son us en catalá

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

es tan frequent com en francès, las quals donan claritat y consició á la frase; de modo que nos poden traduhir sens abigüetat moltes vegades, y las mes ab circunlóquis v. g. *Ell vá al pasetj y jo'n vinch*. El va al paséo y yo vuelvo de él. *Son ó están en lo teatro, y no'n sortirán pas encara*. Están en el teatro, y no saldrán de él ó de allí todavía.

La partícula adverbial *hi* segueix las mateixas reglas de relació, y té matéix us, encara que ab distintas accions. v. g. *Enseñáuhi lo temple, que hi va*. Enseñále el templo que va allí. *Llegesch la fábula y no hi trobo mes que necedats*. Leo la fábula y no hallo en ella sinó necedades, CAPMANY. *Arte de traducir*.

[p. 141] (*) *Res*. quant se usa pera significar alguna cosa es traduhéix per *Algo*. Un parell de exemples hó aclararán millor. v. g. *¿Portas res? ¿traes algo? ¿dius res? ¿dices algo?* Però quant *res* indica la carencia ó falta de alguna cosa, á las horas es traduhéix per *nada*. v. g. *¿Quet falta? res : Que te falta? nada*.

(**) *Gens*, usat en significació afirmativa es traduhéix per *Ninguno*, a. y en sentit interrogatiu per *alguno*, a. *¿Hi ha gens de terra sens cultivar? gens: ¿Hay alguna tierra por cultivar? Ninguna*. - Clarament es veu qu'el primer *gens*, usat en sentit interrogatiu, es traduhéix per *Alguna*: y lo segon, qu'está usat afirmativament, es traduhéix per *ninguna*. Posaré un altre exemple per major claretat: *¿No hi ha gens de pá? Gens. ¿No hay pan alguno? Ninguno*.

[p. 142] (*) La partícula *pas* aumenta la negació del adverbí no, pero no es traduhéix al castellá. Així es, que aquesta partícula de la llengua catalana es intraduhible. v. g. *Non vull pas*, No quiero de eso. *No me ho ha dit pas*. No me lo ha dicho.

[pp. 160-162] (*) Apesar de que la bona concordancia prescriu quels noms comuns concertin ab lo seu article en número y género; n'obstant en castellá á alguns noms en singular del género femení que començan per la vocal *a* sels dona article masculí pera evitar tota cacofonía. -Establirém una regla general pera ques sapia á punt segur quant es déu usar aquesta llicencia. «Sempre que un nom femení en singular que començe per la vocal *a*, y est sia breu y no passe de tres sil'labas, se li anteposará lo article masculí *el*; pera aquestos (noms) passassen de ditas tres sil'labas, y deixássen der ser breus, á las horas esta regla ja no tindrà lloch. Posarém alguns exemples pera millor il'lustració. -*Aguila, Agua, Alma, Asia, Africa*, tots portan article masculí en lloch de femení. v. g. El águila, el agua, el alma, el Asia, el Africa; però no sels posará article masculí sino femení als que passen de tres sil'labas y que no sian breus, com: *Alsacia, Armenia, aficion, amabilidad*, los quals, ó passen de tres sil'labas ó son llarchs. Aixís dirém: *la Alsácia*, y no el Alsácia; *la América*, y no el América; *la Armenia*, y no el Armenia, etc. etc.

(**) Ja qu'en lo lloch respectiu del *article* no diguérem res sobre las contraccions qu'esta part de la oració fa ab altrás, bó será que digám que el articles *el* y *els* perden la vocal quant se incorporan en la paraula ó dicció quels preheix. Capmany afirma que los articles *lo* y *los* son altrás voltas *él* y *éls*; es dir, qu'en catalá pod usarse promiscuament de uns y altres. Però lo Dr. Ballot diu que son contraccions

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

del article ab la conjunció *é*, perque los autors antichs la usaban molt sovint en esta forma: *é* los homens, *é* los senyors de vassalls; *é* los uns s'en portan la fama, *é* los altres cardan la llana. N'obstant, hi ha una rahó molt poderosa que milita á favor den Capmany, y es, lo us constant de que certs pobles de Catalunya fan actualment dels articles *él* y *éls*, y ja may de *lo* ni *los*, y altres á la inversa, de *lo* y *los* y may de *él* ni *éls*, sino quant fant contracció.

La llengua antiga provençal, la cual podém dir es la nostra llengua primitiva, abunda també de molts articles. Lo erudit Mr. Raynouard en sa gramática de la llengua provençal ó romano-rustico provençal col·loca tots aquets articles, solament pel género masculí en singular. El, elh, 'l, 'lh, lo, le, l'. Dit Raynouard opina que aquesta dessemblança prové généralment de la diferencia de la pronunciació, modificada segons del país ó punt de hont eran las personas. Vejis, Elexique Roman, tomo I. Pera mi es aquesta una rahó mes á favor dels que opinan com Capmany.

Per il·lustrar aquest punt posaré alguns exemples, que ho fassen mes palpable.

El. -*Nol* volen créurer, per *no els* portan pas, ço es, *no le quieren creer*. *Sil* pagaban aniria mol be, per *si el* pagaban aniria mol bé, ço es, *si le pagaban iria muy bien*.

Els. -*Nols* portan pas, per *no els* portan pas, ço es, *no los* traen. Quant els veja ho creuré, per, *cuant éls* veja ho creuré, es dir, *quando los vea lo creéré*. Los inteligents dirán lo demés.

En quant á lo us del apóstrofo ó virgulilla ques posa en lloch de la vocal que se omitéix, fent sinalefa, diré mon parer. Jo crech qu'est modo pod ser metodisat molt facilment. So de opinió, que les contraccions es fassan sens virgulilla: que nos comentan sinalefas sino en los unichs casos que la vocal del article, pronom, preposició, etc, es igual á la vocal del començament de la dicció que seguéix. Per exemple, *L'home* y no *lo home*, *l'honor* y no *lo honor*, *l'or* y no *lo or*, *l'orgull* y no *lo orgull*.

Lo matéix es ferá respecte del article *la* devant de un nom que començe per *a*. v. g. *L'afició* y no *la afició*, *l'amistat* y no *la amistat*, *l'ánima* y no *la ánima*, escrivint sempre *lo altre*, y no *l'altre*, y *lo ingeni*, y no *l'ingeni*, etc. etc. A mi me apart, que seguint esta pauta los catalans podrian tenir una regla fixa en quant al us dels apóstrofos en el cas de sinalefa. Omitiesch pues, altrás observacions que podria fer sobre aquest particular, propias mes bé pera formar un sistema de ortografia catalana.

[pp. 169-170] (*) Ni en catalá, ni en francés, ni en inglés, ni en portugués nos vèhuen semblants concordancias, per la rahó molt poderosa de que «ninguna de las dos conjuncions ò ú *ni* lliga los sustantius.» Estas concordancias son peculiars de la llengu castellana, en virtut quels escritors de mes nota d'Espanya las fan aixi. N'obstant, també pot ser un pecat contra la bona gramática, ó un defecte sis vol de la matéixa llengua desde la sua formació.

També déu advertirse qu'en castellá lo nom collectiu no demana lo verb en plural com en catalá. Posaré algun exemple queu demostrará millor. Un enjambre de abejas me ha picado, *un axam de abellas me han picat*; una multitud de hombres me ha perseguido mucho tiempo, *una multitud de homes me han perseguit molt temps*, una porcion de perros me envistió, *una porció de gossos m'investiren*. Axó es sens dubte la índula ó lo us de las llenguas que demanan aquestes concordancias,

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

peró que la sana llógica y la bona filosofia del llenguatge déhuen modificar. Jo opino en esta part á favor de la concordancia catalana, suposat que mes de hú fa sempre plural en una y altra llengua; y que enjambre, multitud, etc. com á noms col·lectius enclóuhen en si mateixos una pluralitat.

[p. 172] (*) Comuntment es diu en catalá estich á Barcelona, á Reus; visch á França á Catalunya, etc.; però aquest modo de parlar es corrupció del llenguatge. Pera parlar ab propietat es déu dir: estich *en* Barcelona y no *á* Barcelona, visch *en* Catalunya, y no *á* Catalunya, etc. etc.

[p. 176] (*) Lo us de las preposicions se adquirirá ab la práctica y lectura dels bons autors, com ja habém dit en un'altra part, puix ells, ensenyen mes que las reglas. Per axó se ha posat abundancia d'exemples, perque aquestos ensenyen mes que las explicacions. Véjis la pág. 144 fins á la 154, ahont es podrán fer exercicis profitosos.

[p. 199] (*) La *d* final de tota dicció en castellá nos pronuncia tan forta com la *t* de la paraula catalana *mut*.

[p. 200] (*) La *g* y *j* se ha dit en un'altra part que no tenian equivalent en nostra llengua catalana; es menester oirlas de viva veu de qui sápia pronunciarlas.

(**) La *c* y *z* tampoch tenen equivalent en quant á la pronunciació. Es precis oirlas de viva veu.

(***) La *s* en espanyol es pronuncia sempre com en catalá en las veus *plassa*, *vessa*. En castellá la *s* nos dobla may.

Índice [pp. 263-265]

Erratas [p. 266]